

No. 20631

**BRAZIL
and
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Brazil-Honduran Joint Commission.
Brasília, 28 August 1981**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 14 December 1981.*

**BRÉSIL
et
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'une Commission mixte brésilo-hondurienne.
Brasília, 28 août 1981**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 14 décembre 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND HONDURAS ON THE ESTABLISHMENT OF A BRAZIL-HONDURAN JOINT COMMISSION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE HONDURAS RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION MIXTE BRÉSILO-HONDURIENNE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCS/DCINT/DCOPT/DAI/01/800(B46)(B38)

Em 28 de agosto de 1981

Senhor Ministro,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, com vistas ao desenvolvimento das relações econômico-financeiras, comerciais, técnico-científicas e culturais existentes entre o Brasil e Honduras, e objetivando estreitar, dessa maneira, os laços de cordial amizade e profícua cooperação que unem ambos os países, o Governo da República Federativa do Brasil está disposto a concluir, com o Governo da República de Honduras, um acordo para a constituição de uma Comissão Mista Brasileiro-Hondurenha.

2. Dentre os temas do interesse do relacionamento entre o Brasil e Honduras, a Comissão Mista a ser criada objetivará cuidar, em particular, de:

- I. analisar o comportamento do intercâmbio comercial bilateral e apresentar medidas para seu incremento e diversificação;
- II. estudar a atuação dos meios de transporte entre o Brasil e Honduras, tanto de carga quanto de passageiros, e sugerir meios para seu aperfeiçoamento e intensificação;
- III. analisar o desempenho da cooperação técnico-científica entre os dois países e formular sugestões no sentido de propiciar o seu melhor aproveitamento nas áreas consideradas de interesse prioritário por ambos os Governos;
- IV. analisar o desempenho da cooperação cultural entre o Brasil e Honduras e sugerir formas e medidas adequadas ao seu estímulo, inclusive no âmbito do Convênio Cultural firmado no Rio de Janeiro, a 22 de outubro de 1957.

3. A Comissão Mista reunir-se-á ordinariamente uma vez por ano, alternadamente no Brasil e em Honduras, e em caráter extraordinário, quando as Partes assim acordarem.

4. Caso o Governo da República de Honduras concorde com o que precede, a presente nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituirão acordo entre nossos dois Governos sobre a matéria, a entrar em vigor na data de hoje.

¹ Came into force on 28 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Coronel César Elvir Sierra
Ministro das Relações Exteriores
da República de Honduras

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

DCS/DCINT/DCOPT/DAI/01/800(B46)(B38)

DCS/DCINT/DCOPT/DAI/01/800(B46)(B38)

28 August 1981

Le 28 août 1981

Sir,

Monsieur le Ministre,

1. I have the honour to inform you that, with a view to developing further the existing economic, financial, commercial, technical, scientific and cultural relations between Brazil and Honduras, and seeking in this way to strengthen the ties of cordial friendship and fruitful co-operation that unite the two countries, the Government of the Federative Republic of Brazil is prepared to conclude with the Government of the Republic of Honduras an agreement on the establishment of a Brazilian-Honduran Joint Commission.

1. J'ai l'honneur de vous informer que, dans le but de développer les relations économique-financières, commerciales, technico-scientifiques et culturelles qui existent entre le Brésil et le Honduras et dans le but de resserrer ainsi les liens d'amitié cordiale et fructueuse qui unissent les deux pays, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Honduras un accord relatif à la constitution d'une Commission mixte brésilo-hondurienne.

2. Among matters of interest in the relations between Brazil and Honduras, the Joint Commission to be established shall endeavour, in particular:

2. Dans les domaines intéressant les relations entre le Brésil et le Honduras la Commission mixte proposée aura particulièrement pour mission :

- I. To analyse the trend of bilateral trade and propose means of increasing and diversifying such trade;
- II. To study the operation of goods and passenger transport between Brazil and Honduras and suggest means of improving and expanding it;
- III. To analyse the implementation of technical and scientific co-operation between the two countries and to formulate suggestions for promoting it in areas regarded by both

- I. D'analyser l'évolution des échanges commerciaux bilatéraux et de proposer des mesures tendant à les développer et à les diversifier;
- II. D'étudier le fonctionnement des moyens de transport de marchandises et de passagers entre le Brésil et le Honduras et de suggérer les mesures propres à les améliorer et à les intensifier;
- III. D'analyser le fonctionnement de la coopération technico-scientifique entre les deux pays et de formuler des suggestions tendant à en accroître l'efficacité dans les domaines

Governments as being of priority interest;

IV. To analyse the development of cultural co-operation between Brazil and Honduras and to suggest appropriate ways and means of encouraging it, including those within the framework of the Cultural Agreement signed at Rio de Janeiro on 22 October 1957.¹

3. The Joint Commission shall meet annually in regular session, alternately, in Brazil and Honduras and in special session when the Parties so agree.

4. If the Government of the Republic of Honduras agrees to the foregoing, this note together with your reply of the same date in the same terms shall constitute an agreement on the matter between our two Governments to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Colonel César Elvir Sierra
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

considérés comme d'un intérêt prioritaire pour les deux gouvernements;

IV. D'analyser le fonctionnement de la coopération culturelle entre le Brésil et le Honduras et de suggérer les modalités et les mesures à adopter pour la stimuler, notamment dans le cadre de l'Accord culturel signé à Rio de Janeiro le 22 octobre 1957¹.

3. La Commission mixte se réunira en session ordinaire une fois par an, alternativement au Brésil et au Honduras, et en session extraordinaire si les Parties en conviennent ainsi.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République du Honduras, je propose que la présente note et votre réponse, de teneur identique et de même date, constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
le colonel César Elvir Sierra
Ministre des relations extérieures
de la République du Honduras

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE HONDURAS
BRASIL

Brasília, D.F., 28 de agosto de 1981

Señor Ministro:

Tengo el honor de hacer del conocimiento de Vuestra Excelencia que, con el objeto de desarrollar las Relaciones Económico-Financieras, Comerciales, Técnico-Científicas y Culturales existentes entre Honduras y el Brasil, y con el propósito de estrechar de esa manera los lazos de cordial amistad y provechosa cooperación que

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 30 August 1983, under No. I-22322.

¹ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 30 août 1983, sous le n° I-22322.

unen a ambos países, el Gobierno de Honduras está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República Federativa del Brasil un acuerdo con el fin de constituir una Comisión Mixta Hondureña-Brasileña.

2. Entre los temas de interés, dentro de la relación entre Honduras y el Brasil, la Comisión Mixta a ser creada tendrá como objetivo particular tratar de:

- I. Analizar el comportamiento del intercambio comercial bilateral y presentar medidas para su incremento y diversificación;
- II. Estudiar la actividad de los medios de transporte entre Honduras y el Brasil, tanto de carga como de pasajeros, y sugerir medios para su perfeccionamiento e intensificación;
- III. Analizar el comportamiento de la cooperación técnico-científica entre los dos países y formular sugerencias en el sentido de favorecer el mejor aprovechamiento en las áreas consideradas de interés prioritario para ambos Gobiernos;
- IV. Analizar el comportamiento de la cooperación cultural entre Honduras y el Brasil y sugerir formas y medidas adecuadas para su estímulo inclusive dentro del ámbito del Convenio Cultural firmado en Río de Janeiro, a los veintidós días del mes de octubre de mil novecientos cincuenta y siete.

3. La Comisión Mixta se reunirá ordinariamente una vez por año, alternadamente en Honduras y en el Brasil, y, en carácter extraordinario, cuando las Partes así lo acuerden.

4. En el caso que el Gobierno de la República Federativa del Brasil esté de acuerdo con lo que antecede, esta nota y la que Vuestra Excelencia tuvo a bien dirigirme, de igual género y misma fecha constituyen el acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, y entra en vigor el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia, las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

CÉSAR ELVIR SIERRA

A Su Excelencia el Señor Embajador Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

EMBASSY OF HONDURAS
BRAZIL

Brasília, D.F., 28 August 1981

Sir,

1. I have the honour to inform you that, with a view to developing further the existing economic, financial, commercial, technical, scientific and cultural relations between Honduras and Brazil, and seeking in this way to strengthen the ties of cordial friendship and fruitful co-

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU HONDURAS
BRÉSIL

Brasília, D.F., le 28 août 1981

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de vous informer que, dans le but de développer les relations économique-financières, commerciales, technique-scientifiques et culturelles qui existent entre le Honduras et le Brésil et dans le but de resserrer ainsi les liens d'amitié cordiale et fructueuse

operation that unite the two countries, the Government of Honduras is prepared to conclude with the Government of the Federative Republic of Brazil an agreement for the establishment of a Honduran-Brazilian Joint Commission.

2. Among matters of interest in the relations between Honduras and Brazil, the Joint Commission to be established shall endeavour, in particular:

- I. To analyse the trend of bilateral trade and propose means of increasing and diversifying such trade;
- II. To study the operation of goods and passenger transport between Honduras and Brazil and suggest means of improving and expanding it;
- III. To analyse the implementation of technical and scientific co-operation between the two countries and to formulate suggestions for promoting it in areas regarded by both Governments as being of priority interest;
- IV. To analyse the development of cultural co-operation between Honduras and Brazil and to suggest appropriate ways and means of encouraging it, including those within the framework of the Cultural Agreement signed at Rio de Janeiro on 22 October 1957.¹

3. The Joint Commission shall meet annually in regular session, alternately, in Honduras and Brazil, and in special session when the Parties so agree.

4. If the Government of the Republic of Brazil agrees to the foregoing, this note together with your reply of the same date in the same terms shall constitute an agreement on the matter between our

qui unissent les deux pays, le Gouvernement de la République du Honduras est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil un accord relatif à la constitution d'une Commission mixte honduro-brésilienne.

2. Dans les domaines intéressant les relations entre le Honduras et le Brésil la Commission mixte proposée aura particulièrement pour mission :

- I. D'analyser l'évolution des échanges commerciaux bilatéraux et de proposer des mesures tendant à les développer et à les diversifier;
- II. D'étudier le fonctionnement des moyens de transport de marchandises et de passagers entre le Honduras et le Brésil et de suggérer les mesures propres à les améliorer et à les intensifier;
- III. D'analyser le fonctionnement de la coopération technico-scientifique entre les deux pays et de formuler des suggestions tendant à en accroître l'efficacité dans les domaines considérés comme d'un intérêt prioritaire pour les deux gouvernements;
- IV. D'analyser le fonctionnement de la coopération culturelle entre le Honduras et le Brésil et de suggérer les modalités et les mesures à adopter pour la stimuler, notamment dans le cadre de l'Accord culturel signé à Rio de Janeiro le 22 octobre 1957¹.

3. La Commission mixte se réunira en session ordinaire une fois par an, alternativement au Honduras et au Brésil, et en session extraordinaire si les Parties en conviennent ainsi.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse, de teneur identique et de même date, constituent entre

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 30 August 1983, under No. I-22322.

¹ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 30 août 1983, sous le n° I-22322.

two Governments to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

CÉSAR ELVIR SIERRA

His Excellency
Ambassador Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

CÉSAR ELVIR SIERRA

Son Excellence
Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil